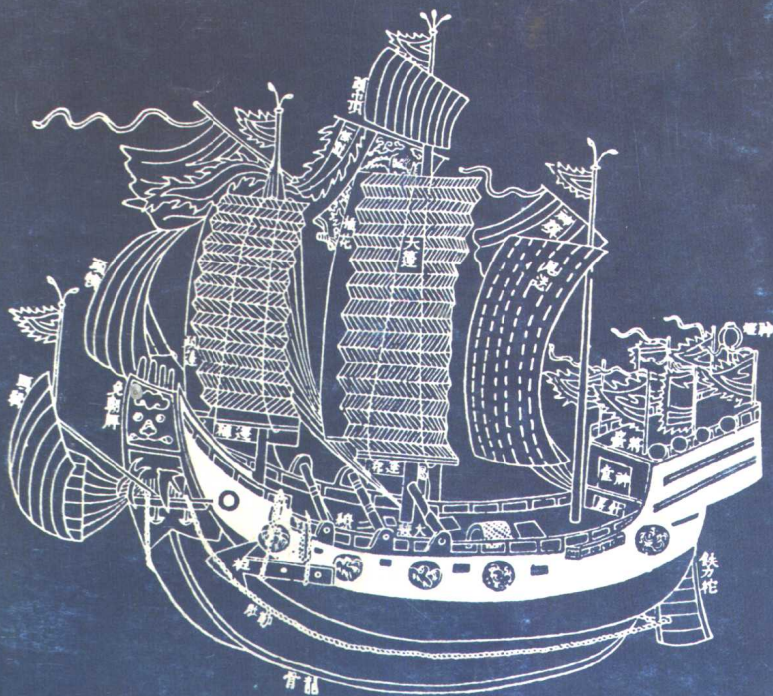


夏威夷的華裔移民

譯述者 吳燕和 王維蘭



主編者 李亦園 郭振羽

(海外華人社會研究叢書之十二)上

夏威夷的華裔移民

著作者
譯述者

Clarence E. Glick
吳燕和 王維蘭

李亦園 郭振羽 主編

正中書局印行

版權所有



翻印必究

中華民國七十四年五月臺初版

夏威夷的華裔移民

全一冊 基本定價 一元三角

(外埠酌加運費郵費)

主編者 中央研究院民族學研究所
李亦園 郭振羽
著作者 Clarence E. Glick
譯述者 吳燕和 王維蘭
發行人 蔣 康 儒
發行印刷 正 中 書 局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號(8295)

分類號碼：577.17

(1000) 裕

正 中 書 局

CHENG CHUNG BOOK COMPANY

地址：中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號

Address: 20 Heng Yang Road Taipei, Taiwan, Republic of China

經理室電話：3821145 編審部電話：3821147

業務部電話：3821153 門市部電話：3822214

郵政劃撥：0009914-5號

海 外 總 經 銷

OVERSEAS AGENCIES

香港總經理：集成圖書公司

總辦事處：香港九龍油麻地北海街七號

電話：3-886172 4

日本總經理：海風書店

地址：東京都千代田區神田錦保町一丁目五六番至地

電話：291-4345

東海書店

地址：京都市左京區田中門前町九八番地

電話：791-6592

泰國總經理：集成圖書公司

地址：泰國曼谷耀華力路233號

美國總經理：華強圖書公司

Address: 41 Division St., New York, N.Y. 10002 U.S.A.

歐洲總經理：英華圖書公司

Address: 14 Gerrard Street London W11, England

加拿大總經理：嘉華圖書公司

Address: China Court, Suite 212, 208 Spadina Avenue Toronto,
Ontario, CANADA M5T 2C2

海外華人社會研究叢書總序

中央研究院民族學研究所自民國五十一年起，接受中國東亞學術研究計畫委員會之支持，開始從事「華僑社會」之研究。當時研究的理念，是把海外華人社會當作中國文化的一個實驗室，企圖藉實地調查以了解中國文化以及中國人的社會組織在本土以外的環境下是如何適應與發展，同時也可以與中國文化的另一個實驗室——臺灣的研究互為比較，以便在某一程度上達到社會科學方法論所說的控制的比較 (controlled comparison)。本叢書的編者之一亦園曾實際參與此一研究計畫，並先後前往砂撈越及馬來亞從事田野研究工作，本叢書第三號「一個移殖的市鎮——馬來亞華人市鎮生活的調查研究」，即是此一工作的一部份成果。其後因東亞學會的經費縮減，無法再支持費用龐大的海外調查計畫，而亦園也因本身課務與行政職務纏身，不可能作長時間的海外田野工作，以致整個計畫暫趨遲緩，其間雖陸續有室內研究成果發表，而民族學研究所也始終以華僑社會研究為研究的重點之一，但工作的推展已欠缺動力。

民國七十一年秋季，本叢書的另一編者振羽受聘為民族學研究所客座教授，其任務之一即是重振民族所華僑研究的傳統。其間除努力促進研究工作的再重整外，也覺得推廣的工作甚為重要，只有對華僑學術研究工作多作介紹與推廣，才能吸收更多年輕學者參與，所以我們決定編輯一套「海外華人社會研究叢書」，以作為推廣工作的基礎。於是由所方推定亦園、振羽與文崇一教授三人組成小組負責籌

劃，由文先生負責接洽出版書局，而亦園與振羽則負編輯之責。

當我們開始籌劃叢書編纂之時，首先覺得初期民族所的華僑研究只著重於東南亞區域似已嫌狹窄，所以決定叢書的範圍應該在地域上包括全世界各地的華僑；其次，前此的研究較著重於華僑如何適應於當地的環境，近年的趨勢則兼及對現代化的回應，所以我們在編輯時對古典與現代的著作都盡量顧及。此外，我們也希望盡可能多選華裔學者的作品，但也不排除西方學者的著作，以求其觀點的均衡。

經過我們仔細的挑選，終於決定了十三本著作，作為「海外華人社會研究叢書」的第一輯，並希望如能順利出版，或將再編第二輯。

第一輯的十三本書如下：

- 第一號 東南亞華人社會研究（上册） 李亦園等著
- 第二號 東南亞華人社會研究（下册） 李亦園等著
- 第三號 一個移殖的市鎮——馬來亞華入市鎮生活的調查研究
李亦園著
- 第四號 美國華人經濟現況 吳元黎主編 廣樹誠譯
- 第五號 新加坡的語言與社會 郭振羽著
- 第六號 海外華人與東南亞的經濟發展 吳元黎、吳春熙合著
陳永堦、楊保安合譯
- 第七號 巴布亞新幾內亞華人百年史（1880~1980）吳燕和著
王維蘭譯
- 第八號 星馬華人私會黨的研究 麥留芳著 張清江譯
- 第九號 砂撈越華人史 陳約翰（John Chin）著 梁元生譯
- 第十號 爪哇土生華人的政治活動（1917~1942） 廖建裕著
崔貴強譯
- 第十一號 新加坡華人的家庭與婚姻 Maurice Freedman 著
郭振羽、羅伊非合譯

第十二號 夏威夷的華裔移民 Clarence Glick 著 吳燕和、
王維蘭合譯

第十三號 密西西比的華人 James W. Loewen 著 何翠萍譯

這十三本專著中，第一、二號是編集六篇在國內發表有關華人社會的論文而成，可以說是專為本叢書而編的論文集。第三號是編者之一亦園在民國五十年代末期的田野研究報告，因絕版多時，特商得所方之同意列入本叢書予以再版，第五號「新加坡的語言與社會」則是另一編者振羽在民族學研究所客座期間的研究報告，也一併列入本叢書，除去以上四號之外，其餘九種都是從英文原著翻譯而成，其目的即在對國內學者介紹西文的華僑研究著作，這也是本叢書的特色之一。

在區域的分佈上，除去第一、二號屬通論性者之外，仍以東南亞華人社會佔最多，共有七本，其他則美國華人研究佔三本，大洋洲華人有一本。在著者的分佈上則有三本是西方學者，其他十種分別為十一位華裔學者所撰。在譯者方面，我們都十分小心邀約，大都是對華人社會問題素有研究的學者，有些甚至是著者的好友或者是著者的夫人，所以全叢書的譯文可說都暢順而信達。

這一套叢書的出版，首先應該感激民族學研究所的支持，以及同意選用其專刊與集刊上的論文。文崇一教授努力為本叢書催生，正中書局蔣廉儒總經理、顏元叔總編輯慨允由他們設法編印，僑務委員會在經費上全力支持，使本叢書得以問世，都是我們最要感謝的。編者亦園與振羽在他們研究的歷程中，長期得到許多海外華僑友人的協助與支持，我們謹以這一套研究他們的書獻給他們。

李亦園 郭振羽

一九八五年四月序於南港

IV 夏威夷的華裔移民

譯序（全書簡介）

首先我們要說明，這本翻譯，只是原書的前四章，而非原書的全部。基於各種理由，再加原書篇幅太大，遠超過這部華僑叢書的其他各本。經與主編商討後，我們決定只譯出原書敘述中國人移民夏威夷的早期歷史，和早期華僑社會之形成的經過，其他各章則待日後有機會再譯。但是，我們在這裏，先把後面的第五至第十四章，做一摘要，以便讀書對原書內容有個概要了解。

原書作者葛力克（Clarence E. Glick）教授，在芝加哥大學攻讀社會學博士課程之後，於公元 1929 年至 1932 年之間，到夏威夷去做博士論文，研究夏威夷華僑社會及早期中國人移民夏威夷史。他後來又在 1935 至 37 年間，在夏威夷大學任教期間，繼續研究華僑社會，完成博士論文（1938），但並未出版成書。葛力克從 1930 年代到夏威夷大學任教，到 1970 年代退休為止，一直致力夏威夷華人社會的研究，而終於在 1980 年，在夏威夷華人歷史中心資助之下，並以他的博士論文為基礎，完成了這本書，取名 *Sojourners and Settlers: Chinese Migrants in Hawaii*（過客與居民——夏威夷的華人移民），由夏威夷華人歷史中心和夏威夷大學出版社（Hawaii Chinese History Center and The University Press of Hawaii）合資出版，全書共 408 頁，售價美金 20 元。由於作者不會中文，他的材料以官方檔案、政府與私人統計、書報雜誌，以及在 1930 年左右

用英語訪問老移民及華僑領袖為主。故在本譯書裏的統計資料甚為詳細，這是了解早期華工到夏威夷的寶貴資料。但本書顯然是以西人和西方學者的眼光寫成的，不能反映早期中國人移民社會的深入狀況，也難反映華工的實際心情。但是以 1930 年代的社會學在美國草創，作者能致力研究夏威夷華人社會，而終於把這批稀有的檔案資料寫做成書，也很難能可貴了。

下面我們先根據譯者在 1982 年發表，對原書的書評 (David Y. H. Wu 1982 *Book Review In The International Migration Review*, Vol. 16, No. 1, pp. 235-236)，對本書做一總介。然後我們再把尚未翻譯的第五至十四章的內容，每章做一摘要。本書原註甚為繁多鎖碎，在此省略，治史者當可參閱原書。另一點要提的是，作者無論在談到從中國去的「中國移民」，還是定居下來自稱「華僑」，還是晚近稱呼數代久居的美籍「華人」，統統只用英文 *Chinese* 一詞。既然本譯書所談到的都是第一代由中國來夏威夷做工的中國人，很多在十九世紀末就返回故鄉，而早期在夏威夷的中國人都以「中國人」自居，故本書使用此一中文名詞之處甚多。直到後面談到本世紀初，二次世界大戰之前，夏威夷華人的「華僑」自居時，才用「華僑」一詞。而「華人」一詞則用來稱晚近華裔美人，以及一般性的統稱，以別於其他種族的人。

「做為一部社會史，描寫百多年來華人怎樣在夏威夷立足，本書回答了一個大家要問的問題，那便是為什麼華人移民能够很成功的融和，變成夏威夷社會的一份子。本書主要的材料與內容，是根據作者五十年前所做的研究和搜集資料。五十年之後才出書，不但不使本書減色，反而增加其價值，因為本書詳細說明，從 1840 到 1940 年間，華人如何定居和同化於當地社會。爲了要分析中國人早期移民經過、華人社會的發展成形，以及經濟活動，葛氏善於利用了各種資料；包

括官方統計、政府檔案、早期書報文章、私人信件、個人自傳，以及若干中文書報和文章。

本書十四章，內容針對三大主題。開始第一部份（第一章至第四章），以中國人移民夏威夷為主，談到移民法規政策之變遷，中國工人和移民之種類和背景，在夏威夷就業的機會，特別以早期的蔗糖農場為主。本書第二部份（第五章至第七章），以經濟活動為中心的華人社會地位陞遷為主題。這幾章討論華人移民逐漸定居而形成唐人街，華人口和經濟，由鄉村轉入城鎮。在1920年之前，華人獨霸小商店生意，小型農場企業，後來才轉入都市行業，並逐漸進入高薪專業。本書第三部份（第八至十四章），探討移民社會的社會與政治性組織。移民定居之後，在十九世紀末，運用親族，方言關係，發展出各種華僑社團會館，但在當時頗受外人誤解，常以為華僑所有社團（稱為「堂」）都是秘密結黨，暴力集團。以全體華僑共同組成的社團，則一致對外，對付家鄉中國政府和美國殖民政府。最後三章，頗能引人注意的，是作者談到華僑國族主義之興起，加入故鄉政治活動，例如孫中山先生的革命，並對抗當地政府排華的歧視法案。

在社會科學界對華僑研究日漸衰微的時候，本書之出版來得正是時候。本書可說是美國華人研究裏的重要著作。葛氏在書中提出不少有用的論點，然而他本人並不強調某一家之說，並無艱涉的理論架構。從理論觀點而言，例如，他對華人在夏威夷的經濟發展，做積極的好評（不像過去許多西方學者，常動不動就提出華僑剝削土著的論調）。他認為，中國人早期在夏威夷各島謀生，從事各行各業，並在鄉間做小生意，其實是把邊陲經濟推展擴大，而使經濟達到「許多有錢有勢的白人都辦不到的地步」。還有，作者詳為介紹中國移民在初期做「中間人」的重要角色，中國人介於夏威夷土著與白人之間，做一種跟別種人「共棲共生」的中人生意。這些材料都有統計數字為

4 夏威夷的華裔移民

證，而以用來推證更大的理論；一方面可求證「少數民族經商」的理論，另一方面可以特別解釋海外華僑之商業對發展中國家的貢獻。

葛氏在分析夏威夷華人社會的多元性、多層次的族羣組織時，說明華人社會複雜的血緣、地緣、語言之組織基礎。這些資料，對研究族羣特性 (ethnic identity) 和族羣關係 (ethnic relations) 又是很有用的。簡而言之，本書的材料甚為豐富，不僅只對研究移民的社會學者有價值，還是其他學者和一般對華僑社會有興趣的人可讀的。本書是很清楚的移民社會史，是描述移民如何從過客身份變成永久居民的好記載。」

本書為原著一至四章之譯本，不再贅敘，下面逐一將第五至十四章之內容，作簡要介紹。

第五章「定居、投資與確定權力」。說明定居下來的中國移民，留在島上，終其餘生，在各種行業和商業上立足。雖然當初來到夏威夷的中國人，總盼望賺一筆大錢，榮歸故里，但有一半的人呆下來了，成家立業，繁衍子孫。而如上章所述，他們在各種商業、工藝和專業上都有成就。他們逐漸和家鄉的親友疏遠，而不必再寄錢回家。本章就說明在二十世紀初到二次世界大戰之前，夏威夷華僑如何儲蓄和投資，由合會而發展儲蓄銀行，並投資地產，戰後都發了財。本章也用統計數字，說明華人男女在職業上步步高陞，收入逐漸跟上白人的平均所得，而在二次世界大戰之後，變成全夏威夷各種族裏平均所得最高的一族，超過了白人的收入。

第六章「都市化」

夏威夷的中國移民，雖然來自中國農村，到夏威夷的初期也以散佈在鄉間農業地區為主，但是到了第二代土生華人，則逐漸流入都市城鎮，例如歐阿胡島的火奴魯魯（即檀香山）；毛伊島的拉海依那和外魯庫；夏威夷大島的希羅。1850至1900的五十年間，雖然也有少

數中國人，以做僕傭和小商人而住在這些海港城鎮，絕大多數的移民人口都分佈於鄉間，使得鄉間農業人口日增。後來華人以歐阿胡島的檀香山為集中地，人口向都市遷移，集中在檀香山的原因，有經濟、文化、社會等各種因素。這種由鄉間到城市的移動，跟在夏威夷羣島的社會經濟變遷有關，但也受中國移民社會本身的內在變化影響。

本章分析華人人口都市化，集中檀香山一地，而形成唐人街的諸因素。由於城裏商業發展，人口增加，造成各行各業之興盛，使得搬到城裏的華人，找事容易。又因十九世紀末期至二十世紀初，中國婦女之到達，日漸增加，不像過去都是單身漢男工。因而使得中國人家庭在唐人街落戶者日增。如此更加造成華人人口由鄉間往城市流動。另一原因跟十九世紀末的排華政策有關。華工停止入口後，許多原在鄉間做農業勞工的單身漢，都不願在夏威夷落戶，而返中國。於是造成鄉間中國人人口日衰，城裏中國人有家庭的人口日盛。

從人口統計資料，可以看出由鄉間往城鎮遷移的趨向。在 1884 年，分佈在夏威夷大島鄉村地區的中國男工，人數達到最高峯，有五千人之眾，佔大島全部人口的五分之一，而佔全境華人人口的四分之一。到了 1910 年，該島華人人數降到三千人，只佔全島總人口的百分之五而已。這些華人中，有百分之十五住在該島最大的希羅城。等到 1950 年，大島全部人口雖增加到六萬八千人，但華人口卻降到只剩一千四百人，其中有百分之六十一住在希羅城。住在另一個島毛邑的華人，1950 年時，都集中在外魯庫、卡胡魯依、拉海依那等城鎮。在卡哇夷島上的華人，則集中在小城李胡野和卡扒阿。以上人口移動資料顯示，華人定居各島以後，都向都市集中移動。

在歐阿胡島上，早期在甘蔗園工作的華人，種米的華工，都住在鄉間。1884 年，是華工到達夏威夷人數最多的一年，百分之四十二的中國人都住在歐阿胡島上。當時城裏和鄉間，皆有華人分布。檀香山

的唐人街，在本世紀初相當興旺了，於是各島上的華人人口，也向歐阿胡集中。到了 1920 年，夏威夷羣島全境的華人，有百分之七十二集中在歐阿胡島上。而在 1950 年，華人總人口超過百分之九十住在此一島上。

本章說明，歐阿胡島檀香山的唐人街之變遷，如何從十九世紀中葉，原為土人集中的一個村落，其後五十年間，變成中國移民集中的地點。而到了十九世紀末期，凡是有妻子家室的中國人，大部份都住在檀香山的唐人街。唐人街又稱「華埠」，二十世紀初至二次大戰期間，成為華人生長、做事、經商和各種社會、政治活動的中心。

第七章「屬於移民的唐人街」

檀香山唐人街之興起，跟移民由過客 (sojourner) 變成永久居民 (settler) 的過程，息息相關。好比說，在 1884 年，住在檀香山的 5,225 名中國人，其中有 4,500 人是男性。到了 1950 年，檀香山的 26,724 名華人人口中，只剩下百分之六是中國出生的光棍男人。當時檀香山已有華人家庭 6,000 戶之多。

本章說明，十九世紀末期，唐人街各種活動，都是應過客之需而產生的。因而假日節慶，鄉間各地的華人，都會湧到唐人街取樂。各行生意也因此而繁榮。本章並說明，應單身漢而生的各種娛樂場所，如戲院、賭場、鴉片煙館等，大行其道。

無親無故的中國單身漢，在唐人街也可以認到鄉親，也可以從廟宇、會館等地，找精神寄托。這是日後唐人街變成華人人口集中地的內在因素。

第八章「移民家庭」

雖然前面各章，提到早期移民夏威夷的，都是單身漢為主，其實他們之中，很多人在中國家鄉都有妻子兒女。其中也有數百人跟夏威夷土著女人結合，而造成在中國和夏威夷兩邊都有家室的情形。十九

世紀末，中國人人口中，僅有1,110名已婚婦女。到了1910年，已婚華人婦女，增加到1,500名。然而，已婚男人的人數也增加到5,000人以上。許多人把妻子留在中國，侍候父母，移民隔許多年才能回家探望一次。本章以一些訪問個人的資料，描寫中國移民家庭生活。特別在二十世紀唐人街興起之後，華人通婚、生子、節日慶典，種種家庭活動，都在唐人街進行。由於華人有家室的人口，在夏威夷大為增加，華人逐漸形成一個固定、永久居留的完整「華僑」社會，此一社會的團體活動，又見於下面幾章的討論。

第九章「團體意識與早期移民社團組織」

中國移民在離開家鄉之前，除了家族組織之外，很少人有機會參與其他社會、政治性質的組織。但是，到達海外，移民則以各種超出家庭親族的關係結社。夏威夷小小一地，竟出現兩百多個華人移民的組織。這些社團，對第一代過客非常重要，但是等到許多過客返回中國之後，或者等到第二代土生華僑長大之後，許多社團不是解散，便逐漸失去其功能。本章以各種統計、政府文件資料，說明「華僑」社團的種類。其分類包括喪葬、墓地公益社團、洪門會之類的秘密社團、華人救火隊、中華總會等等。作者說明當時美國一般人對華僑社團的看法，值得在此介紹。

在美國的華僑，常以「某某堂」做為宗親會、同鄉會等會館的名稱。在十九世紀末、二十世紀初期，美國人或加拿大人，一聽到「堂」這個字眼，便以暴力恐怖集團視之。新聞報導、官方文件，常用一些否定性的字眼，來報導華人社團，一直到今天，仍舊影響着白人，對華人誤解；例如「爭戰的堂」、「黑社會流氓的堂」、「堂之大戰」、「唐人街的秘密社會」等字眼。作者在本章解釋，堂在中文是房子大廳的意思。許多合法守法居民的社團，都用堂做總部名稱，如「隆都從善堂」是中山縣隆都人組成的公益會社（譯註：「都」是晚清行政

劃分單位，比縣小，比鄉村大，至今檀香山華人仍以中山某某都人士自稱）。外國人有時又把「堂 tong」跟「黨 tang」混為一談，把堂跟國民黨的黨混為同等組織。作者又說明，由於方言之差，同性質的社團組織，出現許多不同中文名稱（這是作者把英文拼音混為中文不同之處）。例如「會」（有 wui, wei, hui, hoey 幾種不同字眼），「會館」（wui goon, hui kuan, wei guan, fui kon），「行」（hong）又稱為「俱樂部」（kee loo, .kee lok bow），「公司」（kung si, kong si），「社」（say, sha, shah, sheh）以及「所」（so, soh, saw, shaw）。（譯註，中國人的會館結社，翻譯成英文時，則用 club, association, 或 society 等詞。）

第十章「移民社團和華僑社會的難題」

本章談到，美國佔領夏威夷之後，移民政策改變，排華法案伸張，造成許多經濟上對華僑的限制。本章用官方材料，以及中英報紙文章，解釋各種排華法案之來龍去脈，及華人的反映和行動。中華總會（United Chinese Society）於 1880 年在檀香山形成，正好趕上夏威夷華僑遭受難關。因為排華之舉，在美國達最高潮。勞工黨（Workingmen's Party）催促政府拿出行動，對付華僑。其實政府本身，也極積推動各種排華之立法。本書認為，雖然中華總會並無實際力量，也不能幫助滿清政府做事，但是在保護夏威夷華僑社會權益、反對歧視法案方面，出力至鉅。本章以中華總會，及華人基督教團體，在十九世紀末和本世紀初所做努力，加以敘述。

第十一章「分歧與團結」

無論在那裏的華僑社會，其政治組織，都具有一些共同特性，那便是華僑依血緣、地緣，即同鄉、同姓、方言等關係，組織各式各樣的會館團體。本章作者簡單列出檀香山華僑，在 1890 年以後，陸續成立的各種社會團體。作者提出的主要看法是：檀香山的華人，絕非

簡單清一色、同族而團結一致的。客家人與廣東人對立（在夏威夷，凡是非客家人的廣東人，自稱為「本地人」，許多華人至今仍搞不清楚「本地 Punti」的意義，以為是一個特別城市或者特別方言的人），三邑（指廣州附近都市）與四邑（指臺山、開平、新會、恩平）人不合，基督徒看不起非基督徒，姓張的姓李的分組宗親會，甲村的人區別乙村的人。如此依一層層族羣特性而組成華僑社會的次級團體。作者另外提出一點，說明夏威夷華人跟加利福尼亞華人在族羣意識上的區別。

雖然檀香山中華總會之成立，早過各種地緣、方言、宗族社團，但夏威夷華人並不放棄小同鄉小團體的觀念。換言之，華僑同時保持着很強的、一致對外的同胞意識，但同時又對內紛爭，依小團體而行動（這點在中國人看來不稀奇，但作者就當做大理論而發揮）。在1890到1930年間，檀香山華人仍以同鄉、同宗等關係，為互助互惠的基礎。

第一個在檀香山成立的同鄉會，是中山縣的「黃梁都積善堂」，創建於1890年。而第一個宗親會的組織，是林姓組成的「林西河堂」，始於1897年，其會址為一小宗祠廟宇，至今仍在唐人街。作者在本章，逐一解釋，本世紀初的各種區域（鄉與縣之間）級的會館、鄉村級的社團、客家人的團體、宗親會的組織，以及行業公會等等。如此說明「華僑」社會的內在社會政治方面之發展。

第十二章「從家族主義到國族主義」

本章記載檀香山華僑，於本世紀初至1930年代之間，如何介入各種援助中國家鄉、贊助各種中國政治活動的簡史。作者說明，早期到夏威夷來的中國移民，總盼望衣錦還鄉，以「檀香山客」的身份，榮歸故里，光耀家庭門面。但是華僑社會安定之後，則以整體華僑或同鄉組織的意識，對故鄉同胞的福利甚為重視，經由同鄉會館，捐錢

回家鄉，築路造橋，興學辦校。但是本章更大篇幅，是討論檀香山華僑，如何參加滿清末年的維新運動，與反清的革命運動。有人支持孫中山先生的興中會，後改爲中華同盟會，有的支持保皇黨，後來轉變爲帝國憲政會，還有參加洪門組織而介入中國活動的。這些團體都各有機關報紙針鋒相對，互不相容（譯註，直到 1970 年代，檀香山還有當初保皇黨辦的報紙繼續發行）。

作者也簡單敘述，檀香山華僑的各種愛國活動，包括國民黨的興起。1930年代國民政府成立之後，檀香山華僑以民意代表身份，直接參與中國的政治，並援助抗日救災活動。

第十三章「個人的名聲地位」

第十四章「團體的地位」

這兩章以 1930 年代的華僑社會領袖人物爲中心，說明社團領袖如何追求名位，以達到社會聲望。後來華人以美國社會的一份子，追求在整個社會裏的地位。

吳燕和 王維蘭

1985年5月於檀香山